

**К ВОПРОСУ СЛОВООБРАЗОВАНИЯ ТЕРМИНОЛОГИИ
ФУТБОЛА В НЕМЕЦКОМ ЯЗЫКЕ НА ПЕРВОМ ЭТАПЕ
РАЗВИТИЯ (1900–1930 гг.)**

Структура термина, всей терминологии, как и лексического состава языка в целом, подвержена определенному развитию во временном континууме. В литературе по словообразованию и по терминологии [3, 5] ставится вопрос о процессе формирования термина, о рассмотрении системы образования лексических единиц как целостного процесса.

Прежде всего необходимо подчеркнуть, что адекватность любых обобщений, касающихся языка, зависит в первую очередь от качественных характеристик анализируемого материала, которые формируются в течение определенного периода времени. Это в полной мере относится и к становлению футбольной терминологии. Футбол как вид спорта возник в 2700 году до нашей эры в Китае. И благодаря правящему тогда в стране “Желтому Королю” был составлен первый свод правил “Тсу-Кю”. Так назывался тогда футбол. В I–V века нашей эры футбол стал популярным видом спорта в Римской империи.

Футбол как вид спорта пришёл в Германию лишь в 1874 г., а именно, в город Брауншвейг, где впервые был организован школьный футбольный союз. Уже через год, в 1875 году, там же был напечатан первый свод правил игры в футбол, переведенный с английского языка. Перевод правил явился основой немецкой футбольной терминологии. Конечно, английские заимствования имели место: так, например, до сих пор сохранились и используются в футбольной терминологии такие термины, как *Coach*, *Comeback*, *Foul*, *Football*, *Kick-Off* и т. д.

XX век открывает для футбола новую страницу. В 1908 году его включают в олимпийские игры. В первых олимпийских играх принимают участие 6 футбольных команд. Англия становится призером, Германия же проигрывает свою первую олимпиаду.

Исторические факты безусловно оказали и оказывают свое влияние на развитие немецкой футбольной терминологии. Объектом нашего исследования являются футбольные термины, используе-

мые в газетных статьях по данному виду спорта в ежедневной газете “Münchener neueste Nachrichten” 1910, 1920 и 1930 гг. Поскольку терминология футбола в Германии развивается с начала XX века и первые статьи по данному виду спорта появляются лишь в 1910 г., то это дает возможность проследить становление и развитие терминов футбола на начальном этапе становления терминологии футбола.

По данным сплошной выборки немецкой прессы 1910, 1920 и 1930 гг., общий объем которой составил 5000 терминопотреблений, можно говорить о том, что футбольная терминология характеризуется наличием ряда семантических подразделений с общим категориальным значением, реализующихся разными словообразовательными средствами. Поэтому к нему целесообразно применить словообразовательный анализ с целью выяснения существования корреляции между выделенными семантическими категориями и определёнными словообразовательными моделями, поскольку “множественность в языке словообразовательных моделей и типов синтаксических связей слов, нередко синонимичных, выдвигает проблему изучения продуктивности, логической целесообразности и предпочтительности одних моделей и синтаксических конструкций перед другими в области терминологической лексики” [4: 9].

В работах по терминологическому словообразованию, которое опирается на положения общей теории словообразования, разработанные в трудах Е. С. Кубряковой, Н. Д. Арутюновой, и ряда других лингвистов, исследованы преимущественно структурно-семантические особенности различных словообразовательных способов и соответствующих моделей. Как показывают конкретные исследования, терминообразование происходит с помощью тех же способов номинации, что и образование общеупотребительной лексики, но с разной степенью продуктивности каждого из них [1: 7]. Иными словами, “такие средства наименования как образование новых слов, переосмысление существующих слов, словосочетания и заимствования, выступают как универсальные средства для общей и терминологической лексики, однако удельный вес каждого из них в разных языках и в разных терминологиях различен” [2: 74]. При этом для терминологического словообразования характерно “формирование фонда собственно терминологических средств” [5: 111]. Не случайно осмысление словообразования в рамках теории номинации и его освещение с ономаσιологических позиций привели к определению данного языкового феномена как особой части грамматики “со сво-

ей собственной системой правил, определяемых не только связями с синтаксисом, морфологией, лексикой и семантикой языка, но и общей зависимостью от принципов той деятельности, для участия в которой они, собственно, и создаются” [6: 13].

Анализ формы и содержания в их взаимосвязи и взаимообусловленности дает возможность наиболее глубоко проникнуть в суть изучаемых языковых явлений, в связи с чем в современном практическом словообразовании явственно наметилась тенденция проведения словообразовательного анализа на основе семантического принципа, целью которого является выявление словообразовательных средств, обслуживающих определённую лексико-семантическую категорию. В рамках словообразования выделяемые таким образом группы слов именуются словарными блоками, под которыми подразумеваются семантические объединения слов различных словообразовательных моделей с общими инвариантными смысловыми признаками [1: 15].

Как отмечалось выше, ФТ представляет собой совокупность взаимосвязанных образований, объединённых общим смысловым заданием и отличающихся друг от друга как характером обозначения, так и специфическими словообразовательными особенностями. Анализ терминов футбола определяет как семантическую специализацию, так и продуктивность словообразовательных морфем и моделей для наименования понятийных категорий, уже имеющих в футбольной терминологии. Это в свою очередь будет содействовать более точному прогнозированию развития данного слоя терминологии, а также облегчит определение соответствия терминологических новообразований продуктивным моделям, обслуживающим ту или иную категорию.

Частеречная стратификация конститuentов ФТ дала следующие результаты: 55,8% терминов являются существительными, 38,1% глаголами и 6,1% — прилагательными и наречиями.

Исследование ФТ показывает, что для неё на этом этапе развития характерны следующие способы терминообразования:

— заимствование (т. е. образование новых терминов с использованием формантов из английского языка). Наиболее частотными терминами являются заимствованные термины — например, *Ball* (4,71%), *Coach* (3,04%), *Fair* (2,73%), *Kombination* (2,05%), *Team* (4,37%) и др. Данный способ терминообразования на данном этапе развития терминологии футбола является основным, так как английские заимствования составляют около 60% всех футбольных терми-

нов. Это объясняется тем, что футбол в Германию пришел из Англии и, как показывает история его развития, футбольная терминология пришла в Германию сформированной и заимствованной из английского языка. Их высокая частотность употребления в немецкой прессе указывает на ведущую роль заимствований в терминологии футбола данного периода;

— семантическое словообразование (т. е. образование новых терминов путём терминологизации значений уже существующих слов). Этот способ словообразования рассматривается как “результат длительного исторического развития значения этих слов”. В терминологии футбола “семантическое словообразование” не является историческим результатом, а результатом давления пуризма. С 1863 года в Германии существует союз, целью которого является очистить немецкий язык от заимствований из других языков. Деятельность этого союза повлияла на то, что 25% терминов, употребляющихся в футболе, были созданы на основе формантов из немецкого языка. Например, такие термины, как *Feld* (2,73%), *Tor* (4,65%), *Durchbruch* (1,5%), *Mittelstürmer* (1,2%), *Schuß* (0,78%), *Verein* (0,92%) и др. Частотность их употребления в 2–3 раза меньше, чем заимствованных;

— морфологическое словообразование (т. е. образование новых терминов с помощью имеющихся языковых элементов). Данный способ словообразования подразделяется на словосложение (*Zusammensetzung*) и словопроизводство (*Ableitung*) [8: 304]. В ФТ данного периода этот способ словообразования представлен лишь около 13%. И в отличие от современных тенденций, словосложение используется реже, чем словопроизводство. Например, такие термины, как *Läufer* (1,29%), *Techniker* (1,29%), *Stürmer* (1,29%), и термины, представляющие словосложение. *Doppelspitze* (0,16%), *Hintermannschaft* (0,18%), *Tabellenerste* (0,48%) явствуют, что частотность употребления словопроизводства (аффиксации) в три раза выше, чем словосложения;

— синтаксическое словообразование (т. е. образование новых терминов в результате синтаксического сочетания слов). В данном периоде образования ФТ представлены синтаксические образования терминов лишь около 2%. Такие примеры, как *Linker Läufer* (0,1%), *Rechter Läufer* (0,1%), по частотности употребления в немецкой прессе минимально используемы.

Это определено, с одной стороны, тем, что футбол был новым видом спорта, и средства массовой информации отражали лишь ос-

новые доступные для понимания читателей термины, а, с другой стороны, статьи в газетах имели лишь информативный характер и не содержали обзора и анализа хода игры. В статьях того времени отражались лишь самые важные моменты игры, и их объем был невелик по причине отсутствия массового интереса и знаний немцев о данном виде спорта. И если сравнить статьи по футболу 1910 года, где объем использовавшихся футбольных терминов ограничивался 40 терминами, и статьи 1930, где уже использовалось более 100 футбольных терминов, то можно говорить о наметившейся тенденции роста интереса к футболу и постоянно растущих знаний масс об игре в футбол, что и обусловило увеличение объема статей и использование в них большего количества языковых средств и привело к появлению новообразований в терминологии футбола.

Литература

1. Арутюнова Н. Д. К проблеме функционирования типов лексического значения // *Аспекты семантических исследований*. — М.: Наука, 1980. — С. 156–249.
2. Адаменко Н. А., Адаменко П. А. Опыт сопоставительного изучения терминологической системы в английском и русском языках (на материале спортивной терминологии) // *Системное описание лексики германских языков*. — Л., 1979. — Вып. 3. — С. 73–79.
3. Головин Б. Н., Корбин Р. Ю. Лингвистические основы учения о терминах. — М.: Изд-во Наука, 1987. — 103 с.
4. Бархударов С. Г. О значении и задачах научных исследований в области терминологии // *Лингвистические проблемы научно-технической терминологии*. — М., 1970. — С. 7–10.
5. Даниленко В. П. Русская терминология: Опыт лингвистического описания. — М.: Наука, 1977. — 246 с.
6. Кубрякова Е. С. Номинативный аспект речевой деятельности. — М.: Издательство ЛКИ, 2008. — 160 с.
7. Куликова И. С., Салмина Д. В. Введение в металингвистику (системный, лексикографический и коммуникативно-прагматический аспекты). — СПб.: Сага, 2002. — 352 с.